Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nic zaś które jest pozasłaniane jest co nie zostanie odsłonięte i ukryte co nie zostanie poznane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma zaś nic ukrytego, co nie zostanie ujawnione, ani tajnego, co nie zostanie poznane.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nic zaś pozasłaniane (nie) jest, co nie będzie odsłonięte, i ukryte, co nie będzie poznane. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nic zaś które jest pozasłaniane jest co nie zostanie odsłonięte i ukryte co nie zostanie poznane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo nie ma nic tak skrytego, że nie mogłoby być ujawnione, ani nic tak tajemnego, że nie mogłoby się wyjaśnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma bowiem nic ukrytego, co by nie miało być ujawnione, ani nic tajemnego, o czym by się nie miano dowiedzieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć nie jest nic skrytego, co by objawione być nie miało, ani tajemnego czego by się dowiedzieć nie miano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie masz nic zakrytego, co by się wyjawić nie miało, ani tajemnego, czego by się nie dowiedziano, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma bowiem nic ukrytego, co by nie wyszło na jaw, ani nic tajemnego, co by się nie stało wiadome. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie ma nic ukrytego, co by nie wyszło na jaw, ani tajnego, co by nie stało się wiadome. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma bowiem nic zatajonego, co nie zostałoby ujawnione, ani też nic ukrytego, co nie zostałoby poznane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wszystko, co jest zakryte, będzie ujawnione, a o tym, co tajemne, wszyscy się dowiedzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nic, co jest nawet najlepiej zasłonięte, nie pozostanie nieodkryte, a tajne nie pozostanie nieznane. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko, co ukryte, będzie ujawnione, a co tajne - wyjdzie na jaw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nie ma nic skrytego, co by nie wyszło na jaw, ani tajemnego, o czym by się nie dowiedziano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо немає нічого прихованого, яке б не відкрилося, ані таємного, яке б не стало явним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żadne zaś od przeszłości razem zasłonięte nie jest które nie będzie odsłonięte, i ukryte które nie będzie rozeznane. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nic nie jest całkowicie zasłonięte co nie będzie otwarcie ukazane, oraz ukryte co nie będzie poznane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie ma nic zakrytego, co nie będzie odkryte, ani schowanego, co nie wyjdzie na jaw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz nie ma nic starannie skrytego, co nie zostałoby objawione, ani tajemnego, co nie stałoby się znane. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie ma bowiem niczego ukrytego, co ostatecznie nie wyszłoby na jaw. |

1. 1) <x>220 12:22</x>; <x>470 10:26-33</x>; <x>480 4:22</x>; <x>490 8:17</x>; <x>610 5:25</x> [↑](#footnote-ref-2)